

## **CUENTO 'INE' CHA'TÑO**

**—Narraciones en chatino de Nopala, Oaxaca—**

• Edward y Linda Wardle

Se incluyen aquí algunas muestras de literatura indígena en chatino de Nopala, en el distrito de Juquila, Oaxaca. Antonio Quintas, Leoncio Quintas y Melchor Zárate proporcionaron estos textos, recordación de algunos aspectos de su vida diaria y de otros momentos más especiales, a los lingüistas Eduardo y Linda C. Wardle, del Instituto Lingüístico de Verano.

**Nota al lector:**

**Aclaraciones sobre el alfabeto se encuentra en la página 256.**

*Texto Chatino*

## 1. Yanq' yahua tiyo' tiee

Xa nu yo'ono' la Tiyo' Tiee lo' yo'o se'e ni'i tia'a tojo'o jio'o'a nte ni'i njita tyicu lo ti'a tojo'o. Cha cui' ysii ti tu'ua tia'a. Jica ncui'ya slla ntucua tu'ua tia'a. Cui'a ntucua no'o 'ine' tu'ua tojo'o. Nto'o tiu jica ntua lo tia'a. Cua no'o jio'o'a jica no'o nto'o lo tia'a co'.

## 2. Siya' yahua lo jiya'

Xa yo'o lo jiya' 'o sti ya yjui'hua ntaa lo jiya'. Jio'o nte lo jiya'. Ni'i nu ntijui' nscua'. Ni'i nu ntijui' ju'ua 'o neela 'o ncuxi 'o jisoo 'o nto'o. Xa hua' mtyii jiya' xa co' yahua se'e ntucua no'o lo jiya'. Co' ncsi'ihua no nu tyi tno nu nu no'o. Co' ncsi'ihua cuaderno 'i Xua 'o lapi' 'i Pepe 'o pelota 'i Rosita. Ntaa Rosita pelota 'i jino Xua. Co' ni'i jia Xua 'o migu 'i to' no'o xcla.

## 3. Cua no'o tno 'ni ne' nsi' jia

Xcui'no sca cha'. No'o nu 'nne' tno cha' jia. Cloo jine' toyuu se'e su'uane' lo jia. Xa nu hua' ntucua jia 'ine' xa co'. Cha' hua' tnu xi' ni' jia 'ine' ne hua' cu'nine' cu'no jia. Xa hua' mtyii mculajune' 'ino jitane' xa culano. Xa co' hua' si'yune' 'ino si'ya hua' xii' no 'o jica tii cuño'. Sno nte 'ni cha' 'i jica tii cuño'. Sca ne' sca tsoo'. Ntucua ne' jia xca nu ntucui'o cuta. Xa hua' mtyii msii'no xa co' tiee'ne' 'ino. Xa hua' mtyii mtiee'ne' neela hua' co'one' 'ino cunta xii no.

*Traducción*

## 1. Un viaje a Puerto Escondido

Cuando yo fui a Puerto Escondido y fui a la playa, había mucha gente bañándose en el mar. La playa es de arena, y hay palmas de coco. También hay casas cerca del agua. Vi unas lanchas y unos barcos grandes en el agua.

## 2. Un día de plaza

Una vez yo fui a la plaza con mi papá para vender frijol. Había allí mucha gente. Había vendedores de maíz, plátano, panela, tomates, aguacates, y elote. Después, fuimos a las tiendas para comprar algunas cosas que nos encargaron los que se quedaron en casa. Compramos un cuaderno para Juan, un lápiz para Pepe, y una pelota para Rosita. Después, Rosita le prestó su pelota a Juan para que él jugara con su amigo junto a la escuela.

## 3. Cómo sembrar caña y hacer panela

Voy a explicar cómo trabaja la gente la caña. Primero, se escarba un hueco cuadrado en la tierra para sembrarla. Cuando la caña ya está medio grande se limpia. Después, se espera hasta que madure. Entonces se corta para molerla en el trapiche. Se ocupan tres personas para molerla: dos metiendo la caña al trapiche, y uno arreando a los toros. Después de molerla se cuece el jugo. Cuando ya está la panela se le empaca con bagazo.

## 4. Cua ño'q ni'j cha' tiane' nscua'

Xa nu tiucua coo' tiu ste tso' tiu xa co'. Ño'q ji'ya tiu cha' ji'ya tiu cloo ñi' cua ño'q cutane' nscua'. Tucua loo nscua' cutane'. Nscua' ñu'u cloo 'o nscua' yntsi co'. Tio'la tiane' co' chu' tnula ntliono. Xa hua' ntucua jila 'ine' hua' culajane' 'ino cha' hua' nsu'uiño sño sño. Cula' ti'ne' 'ino xa co' xa hua' ntyii ju'ñine' cu'no jila. Jitane' xa co' xa hua' cutsiino. Xa nu hua' mcutsiino hua' cuchane' 'ino. Xa nu hua' mcutsiino hua' cuchane' 'ino. Xa nu hua' mtyii mcuchane' 'ino jitane' si'ya jityino. Xa hua' mtyiino hua' cusoone' 'ino si'ya hua' xo' ti'i se'ene' 'ino.

## 5. Yano' yahua ni' no nto'q cuoq

Cloo si'ni yo'q ni' no nto'q cuoq. Yo'q 'o ne' nto'q'o 'ino jui sca tño yaa ne' sca se'e. Xa yo'ono' tyiji no. Ño'ono nto'ono. Ntla'a nto'ono. Cui' ño'q xa nu ntucuiño 'o no cuoq ni. Ntia jiche se'e nu ntijii ntia jiche xue ti jiche tñu. Tice' ti njija liu se'e nu yahua. Nde no'q no se'e cua Huajuapam de Leon cua ño'q no jiche co'. Tucuee ntia Xiya' co' ni'j jiche co'. Ne' Mixteco co' ne' cua ño'q cha' ntiucui' ne' co'. Xa nu ntucuiño cuoqni ntijino lo'ia che chi' ca tsa jo'oo. Si'iano nunca se'e nu nsu'ui cui'i. Se'e nu jansu'ui cui'i lie'a ni. Su'ue ca ntiano no' 'yaano cua ti se'e. Nsu'ui se'e ntucua cha cui' jatlee tñu nsu'ui se'e cua. Jayuu ji'ni su jico cha cui' jatlee che ño'q se'e tseño ño'q. Cua ño'q se'e nu ji'ni ne' tño. Ño'q ntyica ti tu'ua jiche lie'a ji'ni. Su'ue'a yuu se'e tia ne' no. Nti'ya'a yuu se'e nu tia ne'. Xa nu cuxi' ti'ihua nquillahua lo jiche Lo nda'a. Xa nu ntucuiño cuoq cha cui' jacua nscuq xue ti tico' ño'q. Nto'q cha cui' carro. Xa co' hua' nquillahua se'e nu ni'ihua jiche Mitla. Jio'q'a no taca ño' ya no xa nu ntucuiño cuoq.

#### 4. Cómo sembrar maíz

Cuando las lluvias empiezan, la gente siembra su maíz. Hay dos clases de maíz que se siembran: el maíz temprano y el maíz tepecente. Se siembra más separado el maíz tepecente porque crece más grande. Después de tres semanas hay que limpiar la milpa. Cuando ya está amarilla la milpa, se 'dobla', quebrándola, para que se seque. Después, la gente pisca la mazorca para guardarla.

#### 5. Un viaje en avión

Era la primera vez que yo volaba en avión. El piloto tenía que hacer un mandado en un lugar, y yo fui con él. Cuando estamos en tierra y vemos pasar aviones, vemos que van muy rápido. Así es también cuando uno va dentro de él. Pasamos lugares donde había pueblos. Había pueblos pequeños y pueblos grandes. Nos dilatamos en encontrar el pueblo que buscábamos que se llama 'Huajuapam de Leon', y queda camino a México. La gente que vive allí habla el idioma mixteco. Cuando íbamos arriba pasando los cerros sentimos un poco feo porque hacía viento. Pero nos sentimos bien en los lugares donde no había viento. Mirando a los lados, vimos peñascos, barrancas hondas, y ríos grandes que dan miedo. Pasamos lugares donde la gente estaba trabajando. Se veía muy buena la tierra donde sembraban, donde hacían mucho trabajo. Al regresar, pasamos sobre la ciudad de Oaxaca. Desde arriba, en la ciudad se ven puros cuadritos. Muchos carros andaban por las calles. Al fin volvimos al pueblo de Mitla. Muchísimas cosas se pueden ver cuando uno está arriba.

*Aclaraciones sobre el Alfabeto*

Se usa aquí el alfabeto elaborado en el análisis preliminar del chatino de Nopala. Dicho alfabeto es el siguiente: a c ch d e e g h i i' j l m n ñ o o p q r s x t ts u u y

Las palabras, letras y signos que no se encuentran en castellano son las siguientes:

1. Las palabras chatinas se pronuncian con mayor fuerza en la última sílaba y no llevan acento escrito. Por ejemplo:

jija	tortilla
jica	palo

2. El signo (') representa el saltillo que es un pequeño corte de voz que se hace en la garganta. Lo podemos encontrar en las siguientes partes de la palabra:

a) entre vocales como en	ti'i	malo
b) al principio como en	'ni	animal
c) al final como en	ca'	hoja

3. Las cinco vocales a, e, i, o, u se pronuncian en forma muy parecida en chatino y en castellano, pero en chatino hay cuatro más que se pronuncian por la nariz: i, e, o, u. La raya debajo de la vocal significa que se pronuncia por la nariz. Por ejemplo:

nde	<i>aqui</i>	nte	<i>gente</i>
sti	<i>papá</i>	nsti	<i>ciruela</i>
soo	<i>barba</i>	snó	<i>tres</i>
cu	<i>comer</i>	cuu	<i>camote</i>

*Summary*

The present narrations in the Chatino language of Nopala, District of Juquila, Oaxaca, were recorded by Edward and Linda C. Wardle of the Summer Institute of Linguistics. They refer to personal experiences: a trip to Puerto Escondido, a day in the market place, how sugar cane and corn are cultivated, and a first trip by plane.